

(ОБЈАВЉЕНО у „Службеном гласнику БиХ - Међународни споразуми “, број: 10/07)

На основу члана V. 3. (д) Устава Босне и Херцеговине и сагласности Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине (Одлука ПС БиХ, број 90/07 од 30. јула 2007. године), Предсједништво Босне и Херцеговине је на 21. сједници, одржаној 20. августа 2007. године, донијело

ОДЛУКУ

О РАТИФИКАЦИЈИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ ЕМИРАТА О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ИМОВИНУ

Члан 1.

Ратификује се Споразум између Босне и Херцеговине и Уједињених Арапских Емирата о избјегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину, потписан у Сингапуру 19. септембра 2006. године на хрватском, српском, босанском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума гласи

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И УЈЕДИЊЕНИХ АРАПСКИХ ЕМИРАТА О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И ИМОВИНУ

Босна и Херцеговина и Уједињени Арапски Емирати

желећи да закључе Споразум о избјегавању двоструког опорезивања у односу на порезе на доходак и имовину,

споразумјеле су се о сљедећем:

Члан 1.

ЛИЦА НА КОЈА СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

Овај Споразум се примјењује на лица која су резиденти једне или обе државе уговорнице.

Члан 2.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

1. Овај Споразум се примјењује на порезе на доходак и на имовину, који се заводе у име државе уговорнице или њених политичких јединица или локалних власти, независно од начина наплате.

2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, на укупну имовину или на дијелове дохотка или имовине, укључујући и порезе на приходе од отуђења покретне или непокретне имовине, порезе на укупне износе плата или надокнада које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине.

3. Порези на које се примјењује овај Споразум су, посебно:

а) у Уједињеним Арапским Емиратима:

(и) порез на доходак,

(ии) порез на приход предузећа (у даљем тексту: УАЕ порез);

б) у Босни и Херцеговини

(и) порез на плату,

(ии) порез на добит предузећа,

(иии) порез на доходак од привредне и професионалне дјелатности

(ив) порез на приход од пољопривреде и шумарства,

(в) порез на имовину,

(ви) порез на приход од ауторских права, патента и техничких унапређења,

(виџ) порез на укупан приход физичког лица (у даљем тексту: босанскохерцеговачки порез).

4. Овај Споразум се примјењује на исте или битно сличне порезе који се после потписивања овог Споразума заведу поред или умјесто постојећих пореза. Надлежни орган и држава уговорница извјештавају једни друге о значајним промјенама у њиховим пореским законима.

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог Споразума, уколико контекст другачије не захтијева:

а) Изрази "држава уговорница" и "друга држава уговорница" означавају Уједињене Арапске Емирате или Босну и Херцеговину, зависно од контекста,

б) Израз "УАЕ" означава територију Уједињених Арапских Емирата над којем се, у складу са законима УАЕ и међународним правом, врше суверена права УАЕ,

ц) Израз "Босна и Херцеговина" означава територију Босне и Херцеговине над којој се, у складу са законима Босне и Херцеговине и међународним законом, врше суверена права Босне и Херцеговине,

д) Израз "политичка јединица" означава:

- у случају УАЕ:

- Абу Даби, Дубаи, Рас Ал Каимах, Шариах, Фуџирах, Ајман и Ум Ал-Қаваин и њихове локалне владе,

- У случају Босне и Херцеговине означава:

- Федерацију Босне и Херцеговине и Републику Српску и Брчко Дистрикт Босне и Херцеговине,

е) израз "држављанин" означава физичко лице које има држављанство државе уговорнице;

ф) израз "лице" обухвата физичко лице или правно лице регистровано према закону државе уговорнице;

г) израз "компанија" означава правно лице или лице које се сматра правним у пореске сврхе;

х) изрази "предузеће државе уговорнице" или "предузеће друге државе уговорнице" означавају предузеће којим управља резидент државе уговорнице, односно предузеће којим управља резидент друге државе уговорнице;

и) Израз "међународни саобраћај" означава саобраћај ријечним бродом, поморским бродом, авионом, друмским возилом или жељезничким возилом који обавља предузеће чије се сједиште налази у држави уговорници, осим ако се ријечни брод, поморски брод, авион, друмско возило или жељезничко возило користи искључиво између мјеста у другој држави уговорници;

ј) израз "надлежни орган" означава:

(и) У УАЕ, министра финансија и индустрије, односно његовог овлашћеног представника,

(ии) У Босни и Херцеговини, Министарство финансија и трезора, односно његовог овлашћеног представника.

2. Када држава уговорница примјењује Споразум, сваки израз који у њему није дефинисан има значење према закону те државе за потребе пореза на које се Споразум примјењује и значење према важећим пореским законима које примјењује та држава има предност у односу на значење које том изразу дају други закони те државе.

Члан 4.

РЕЗИДЕНТ

1. Израз "резидент државе уговорнице" за потребе овог Споразума означава:

а) У Босни и Херцеговини,

лице које, према законима БиХ, подлеже опорезивању у тој држави по основу свог пребивалишта, боравишта, мјеста оснивања, сједишта управе или другог мјерила сличне природе и укључује ту државу, њену политичку јединицу или локалну власт.

б) у Уједињеним Арапским Емиратима,

физичко лице које је резидент Уједињених Арапских емирата, укључујући и резидента који је држављанин Уједињених Арапских Емирата или који има пребивалиште у Уједињеним Арапским Емиратима, те компанију која је регистрована или има мјесто управе у Уједињеним Арапским Емиратима.

2. Израз "резидент државе уговорнице", за потребе става 1., обухвата:

а) владу државе уговорнице, њену политичку јединицу или локалну власт;

б) било коју владину институцију основану у држави уговорници у складу са законом те државе.

3. Ако је, према одредбама става 1. овог члана, физичко лице резидент обе државе уговорнице, њен статус се одређује на сљедећи начин:

а) сматра се да је резидент само државе у којој има стално мјесто становања, ако има стално мјесто становања у обе државе, сматра се да је резидент само државе са којом су њене личне и економске везе тјешње (средиште животних интереса):

б) ако се не може одредити у којој држави има средиште животних интереса или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент само државе у којој има уобичајено мјесто становања;

ц) ако има уобичајено мјесто становања у обе државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент само државе чији је држављанин;

д) ако је држављанин обе државе или ни једне од њих, надлежни орган и држава уговорница ријешиће питање заједничким договором.

4. Ако је, према одредбама става 1., лице, осим физичког, резидент обе државе уговорнице, сматра се да је резидент државе уговорнице у којој се налази његово мјесто стварне управе.

Члан 5.

СТАЛНА ЈЕДИНИЦА

1. Израз "стална јединица", за потребе овог Споразума, означава стално мјесто преко којег предузеће потпуно или дјелимично обавља пословање.

2. Под изразом "стална јединица" подразумејева се, посебно:

а) сједиште управе дијела предузећа,

б) филијала,

ц) пословница,

д) фабрика,

е) радионица, и

ф) рудник, нафтни или гасни извор, каменолом, или било које друго мјесто искоришћавања природних богатстава.

3. Градилиште, грађевински, монтажни или инсталациони радови или надзор у вези са тим активностима чине сталну јединицу, али само ако такви радови или активности трају у периоду дужем од дванаест мјесеци.

4. Без обзира на претходне одредбе овог члана, под изразом стална јединица не подразумејева се:

а) коришћење објеката и опреме искључиво у сврхе ускладиштења, излагања или испоруке добара или робе која припада предузећу;

б) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврху ускладиштења, излагања или испоруке;

ц) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са сврхом да је друго предузеће преради;

д) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху куповине добара или робе или прибављања обавијести за предузеће;

е) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху рекламирања, прикупљања обавјештења, научног истраживања или сличних дјелатности за предузеће које су припремног или помоћног карактера,

ф) одржавање сталног мјеста пословања искључиво ради дјелатности наведених у тачкама од а) до е) овог става, под условом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања које настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.

5. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, када лице, осим заступника са самосталним статусом, на које се примјењује став 6. овог члана, ради у име предузећа и има и уобичајено користи у држави уговорници овлаштења да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну јединицу у тој држави у односу на дјелатности које то лице обавља за предузеће, осим дјелатности тог лица ограничене на

дјелатности наведене у ставу 4. овог члана које, ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би ово стално мјесто пословања чиниле сталном јединицом према одредбама наведеног става.

6. Не сматра се да предузеће има сталну пословну јединицу у држави уговорници само зато што у тој држави обавља своје послове преко посредника, генералног комисионог заступника или другог посредника са самосталним статусом ако та лица дјелују у оквиру своје редовне пословне дјелатности.

7. Чињеница да компанија која је резидент државе уговорнице контролише или је под контролом компаније која је резидент друге државе уговорнице или која обавља пословање у тој другој држави (преко сталне јединице или на други начин), сама по себи није довољна да се једна компанија сматра сталном јединицом друге компаније.

Члан 6.

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНЕ ИМОВИНЕ

1. Доходак који оствари резидент државе уговорнице од непокретне имовине (укључујући доходак од пољопривреде или шумарства), која се налазе у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави, након одбитка свих трошкова те пословне јединице.

2. Израз "непокретна имовина" има значење које има према прописима државе уговорнице у којој се односна имовина налази. Овај израз у сваком случају укључује имовину која припада непокретној имовини, сточни фонд и опрему која се користи у пољопривреди и шумарству, права на која се примјењују одредбе општег закона о својини, плодоуживање имовине и права на промјењива или стална плаћања као надокнаде за коришћење или право на коришћење минералних налазишта, извора и других природних богатстава. Поморски бродови, ријечни бродови, авиони и друмска возила не сматрају се некретнинама.

3. Одредбе става 1. овог члана примјењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине.

4. Одредбе става 1. овог члана не примјењују се на доходак који се оствари непосредним коришћењем, изнајмљивањем или другим начином коришћења непокретне имовине ако је стварни корисник сама држава, њена политичка јединица, локална власт или њихове финансијске институције.

5. Одредбе ст. 1. и 3. овог члана примјењују се, такођер, на доходак од непокретне имовине предузећа и на доходак од непокретне имовине која се користи за обављање самосталних личних дјелатности.

Члан 7.

ДОБИТ ОД ПОСЛОВАЊА

1. Добит предузећа државе уговорнице опорезује се само у тој држави, осим ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се

у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице, добит предузећа може се опорезивати у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној јединици.

2. Зависно од одредбе става 3. овог члана, када предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници се тој сталној јединици приписује добит коју би могла остварити да је била одвојено или посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално са предузећем чија је стална јединица.

3. При одређивању добити сталне јединице признају се као одбици трошкови који су учињени за потребе сталне јединице, укључујући и трошкове управљања и опште административне трошкове, било у држави у којој се налази стална јединица или на другом мјесту.

4. Ако је уобичајено да се у држави уговорници добит која се приписује сталној јединици одређује на основу расподеле укупне добити предузећа на његове посебне дијелове, рјешење из става 2. овог члана не спречава ту државу уговорницу та таквом уобичајеном расподјелом одреди добит која се опорезује. Усвојени метод расподеле, међутим, треба бити такав да резултат буде у складу са начелима која су садржана у овом члану.

5. Сталној јединици не приписује се добит ако та стална јединица само купује добра или робу за предузеће.

6. За потребе претходних ставова, добит која се приписује сталној јединици одређује се истом методом из године у годину, осим ако постоји оправдан и довољан разлог да се поступи другачије.

7. Када добит обухвата поједини доходак који су регулирани посебним члановима овог Споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

МЕЂУНАРОДНИ САОБРАЋАЈ

Независно од одредаба члана 7. овог Споразума:

1. Добит предузећа државе уговорнице од коришћења поморских бродова или авиона у међународном саобраћају опорезује се само у тој држави уговорници.

2. За потребе овог члана, добит од коришћења поморских бродова или авиона у међународном саобраћају укључује добит од изнајмљивања празних поморских бродова или авиона.

3. Одредбе става 1. овог члана примјењују се на добит од:

а) судјеловања у путу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији,

б) продаје карата у име другог предузећа,

ц) дохотка од аранжмана обуке.

4. Ако се сједиште стварне управе предузећа које се бави пловидбом налази на поморском броду или ријечном броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског или ријечног брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник брода.

Члан 9.

ПОВЕЗАНА ПРЕДУЗЕЋА

1. Ако

а) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

б) исто лице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,

и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским и финансијским односима договорени или наметнути услови који се разликују од услова који би били договорени између независних предузећа, добит коју би, да нема тих услова, остварило једно од предузећа, али је због тих услова није остварило, може се укључити у добит тог предузећа и сходно томе опорезивати.

2. Ако држава уговорница укључује у добит предузећа те државе добит за коју је предузеће друге државе уговорнице опорезивано у тој другој држави, и сходно томе је опорезује, и ако је тако укључена добит она добит коју би предузеће првопоменуте државе остварило да су услови договорени између та два предузећа били они које би договорила независна предузећа, та друга држава врши одговарајуће корекције износа пореза који је у њој утврђен на ту добит. Приликом вршења те корекције, водиће се рачуна о осталим одредбама овог Споразума, и ако је то потребно, надлежни орган и држава уговорница међусобно ће се консултовати.

Члан 10.

ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде које исплаћује компанија резидент државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, у складу са законима те државе, али ако је стварни власник дивиденди резидент друге државе уговорнице, утврђени порез не може бити већи од:

а) 5 посто бруто износа дивиденди ако је стварни власник компанија (осим партнерства), која посједује изравно најмање 10 посто капитала компаније која плаћа дивиденде,

б) 10 посто бруто износа дивиденди у свим осталим случајевима.

Надлежни орган и држава уговорница ће међусобно одредити начин примјене уступака и ограничења споменутих у подставовима а) и б).

Овај став не утиче на опорезивање добити компаније из које се исплаћују дивиденде.

3. Независно од одредаба става 1. и 2. овог члана, дивиденде плаћене држави уговорници, локалним владама, њиховим финансијским институцијама или локалним властима, такве дивиденде ће бити опорезиве само у држави боравишта.

4. Израз "дивиденде" у овом члану означава доходак од акција или других права учествовања у добити која нису потраживања дуга, као и доходак од других права компаније који је порески изједначен са дохотком акција у законима државе чији је резидент компанија која врши распоdjелу.

5. Одредбе ставова 1. и 2. овог члана не примјењују се ако стварни власник дивиденди, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у тој другој држави уговорници чији је резидент компанија која исплаћује дивиденде, преко сталне јединице у тој држави, или изводи у тој другој држави самосталне личне дјелатности из сталне базе у тој држави, а дионице на основу којих се дивиденде стварно исплаћују припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том се случају примјењују одредбе члана 7. или члана 14., у зависности од случаја.

6. Ако компанија која је резидент државе уговорнице остварује добит или доходак из друге државе уговорнице, та друга држава уговорница не може завести порез на дивиденде које исплаћује компанија, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако акције на основу којих се дивиденде исплаћују стварно припадају сталној јединици или сталној бази која се налази у тој другој држави, нити да нерасподијељену добит компаније опорезује порезом на нерасподијељену добит компаније, чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподијељена добит у потпуности или дјелимично састоје од добити или дохотка који су настали у тој другој држави.

Члан 11.

КАМАТЕ

1. Камата која настаје у држави уговорници, а исплаћује се резиденту друге државе уговорнице, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Израз "камата" у овом члану означава доходак од потраживања дуга било које врсте, независно од тога јесу ли обезбијеђена залогом и стиче ли се на основу њих право на учествовање у добити дужника, а нарочито доходак од државних хартија од вриједности и доходак од обвезница или обвезница зајма, укључујући и премије и награде на такве вриједноснице или обвезнице. Казнена камата се не сматра каматом у сврхе овог чланка.

3. Одредбе става 1. овог члана не примјењују се ако стварни власник камате, који је резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој

камата настаје преко сталне базе. У том случају примјењују се одредбе члана 7. или члана 14., у зависности од случаја.

4. Сматра се да камата настаје у држави уговорници када је исплатиоц камате сама држава, њена политичка јединица или локална власт или резидент те државе. Ако лице које плаћа камату, без обзира на то да ли је резидент државе уговорнице, има ли у тој држави уговорници сталну јединицу или сталну базу или сталну базу у вези с којом је настао дуг на који се плаћа камата, а ту камату сноси та стална јединица или стална база, сматра се да камата настаје у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

5. Ако износ камате, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица, имајући у виду потраживање дуга за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између платиоца камате и стварног власника, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, више плаћени износ опорезује се сагласно са законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог Споразума.

Члан 12.

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1. Ауторске накнаде које настају у држави уговорници, а исплаћују се резиденту друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Ауторске накнаде се могу опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али ако је примаоц стварни власник ауторских накнада, порез не може бити већи од 5 % бруто износа ауторских накнада.

Надлежно тијело и држава уговорница договарају се о начину примјене овог ограничења.

3. Независно од одредаба ставова 1. и 2. овог члана, ауторске накнаде ће бити изузете од опорезивања у држави уговорници у којој настају ако их стекне и стварни је власник влада друге државе уговорнице, локална влада, укључујући и њену политичку јединицу или локалну власт, централну банку или било коју финансијску институцију, коју у потпуности посједује влада или локалне владе.

4. Израз "ауторске накнаде" у овом члану означава плаћања било које врсте примљена као накнада за коришћење или право на коришћење било којег ауторског права на књижевно, умјетничко или научно дјело, укључујући кинематографске филмове и филмове или траке за телевизијско или радио емитирање, било којег патента, трговинског знака, пројекта, или модела, плана, тајне формуле или процеса, или за коришћење или право на коришћење било које индустријске, трговинске или научне опреме, или за информацију у вези са индустријским, трговинским или научним искуством.

5. Одредбе ставова 1. и 2. не примјењују се ако стварни власник ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају преко сталне јединице која се налази у тој другој држави или

изводи самосталне личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на основу којих се ауторске накнаде плаћају стварно, припадају тој сталној јединици или сталној бази. У том случају примјењују се одредбе чланова 7. или 14. овог Споразума, у зависности од случаја.

6. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници када је исплатиоц сама држава, њена политичка јединица или локална власт или резидент те државе. Ако особа које плаћа ауторске накнаде, без обзира на то има ли резидент државе уговорнице у држави уговорници сталну јединицу или сталну базу везано с којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада, а те ауторске накнаде падају на терет те сталне јединице или сталне базе, сматра се да ауторске накнаде настају у држави у којој се налази стална јединица или стална база.

7. Ако износ ауторских накнада, због посебног односа између платиоца и стварног власника или између њих и трећег лица узимајући у обзир коришћење, право или информацију за које се оне плаћају, прелази износ који би био уговорен између платиоца и стварног корисника да таквог односа нема, одредбе овог члана примјењују се на износ који би тада био уговорен. У том смислу, више плаћени износ опорезује се сагласно законима сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог Споразума.

Члан 13.

КАПИТАЛНИ ДОБИТАК

1. Добитак који оствари резидент државе уговорнице од отуђења непокретне имовине наведене у члану 6., а која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Добитак од отуђења покретне имовине која представља дио имовине намијењене за пословање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или покретне имовине повезане са сталном базом доступне резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници у сврху извођења самосталних личних дјелатности, укључујући и добитак од отуђења сталне јединице (саме или заједно са предузећем) или такве сталне базе, се опорезује у тој другој држави.

3. Добитак од отуђења имовине која чини дио пословне имовине предузећа и која се састоји од поморских бродова, авиона или друмских возила које се користе у међународном саобраћају, ријечних бродова који се користе у унутрашњим пловним путевима или од покретне имовине која служи за коришћење таквих поморских бродова, ријечних бродова, авиона или друмских возила, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази мјесто сталне управе подuzeћа.

4. Добитак од отуђења било које имовине, осим имовине поменуте у ставовима 1., 2. и 3. овог члана, ће бити опорезив само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђило имовину.

Члан 14.

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЈЕЛАТНОСТИ

1. Доходак који оствари физичко лице, резидент државе уговорнице, од професионалних дјелатности или осталих самосталних дјелатности биће опорезив само у тој држави, осим:

а) ако она има сталну базу редовно на располагању у другој држави уговорници у сврху извођења својих дјелатности; у том случају доходак само до износа који се може приписати таквом сталном сједишту, може се опорезивати у тој другој држави уговорници; или

б) борави у другој држави уговорници за раздобље или раздобља која износе или прелазе укупно 183 дана у односној фискалној години; у том случају само онај доходак који резидент оствари од својих дјелатности извођених у тој другој држави уговорници се може опорезивати у тој другој држави.

2. Израз "професионалне дјелатности" посебно укључују независне научне, књижевне, умјетничке, образовне или наставничке дјелатности, као и независне дјелатности љекара, правника, инжињера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

Члан 15.

РАДНИ ОДНОС

1. Зависно од одредаба чланова 16., 18., 19., 20. и 21. овог Споразума, зараде, накнаде и друга слична примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа, опорезују се само у тој држави, осим ако се рад обавља у другој држави уговорници. Ако се рад обавља у другој држави уговорници, таква примања која се у њој остварују могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезује се само у првопоменутој држави, ако:

а) примаоц борави у другој држави у периоду или периодима који не прелазе укупно 183 дана у периоду од дванаест мјесеци који почиње или се завршава у односној фискалној години;

б) се примања исплаћују од стране или у име послодавца који није резидент друге државе;

ц) примања не падају на терет сталне јединице или сталне базе коју послодавац има у тој другој држави.

3. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања која оствари резидент државе уговорнице се опорезују у тој држави ако се примања исплаћују у односу на:

а. рад извршен у другој држави уговорници у вези са градилиштем, грађевинским, монтажним или инсталационим пројектом или надзорним активностима са тим повезаним, за период од дванаест мјесеци током којих такво градилиште, пројекат или активности не чине сталну јединицу у тој другој држави.

б. Рад извршен на поморском броду, ријечном броду или друмском возилу које се користи у међународном саобраћају.

Члан 16.

ПРИМАЊА ДИРЕКТОРА

Примања директора и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице у својству члана одбора директора компаније која је резидент друге државе уговорнице, могу се опорезивати у тој другој држави.

Члан 17.

УМЈЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. Изузетно од одредаба чланова 14. и 15., доходак који оствари резидент државе уговорнице у другој држави уговорници личним обављањем дјелатности извођача као што је позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетник или музичар или спортиста, може се опорезивати у тој другој држави.

2. Ако доходак од лично обављених дјелатности извођача или спортиста не припада лично извођачу или спортисти, него другом лицу, тај доходак се, изузетно од одредаба чланова 7., 14. и 15. овог Споразума, може опорезивати у другој држави уговорници у којој се дјелатности извођача или спортиста обављају.

3. Изузетно од одредаба ставова 1. и 2. овог члана, доходак који оствари резидент државе уговорнице личним обављањем дјелатности извођача или спортисте опорезиваће се само у тој држави ако су активности обављене у другој држави уговорници у оквиру програма културне или спортске размјене, који су одобриле обе државе уговорнице.

Члан 18.

ПЕНЗИЈЕ

Зависно од одредаба става 2. члана 19. овог Споразума, пензије и друга слична примања која се исплаћују резиденту државе уговорнице по основу ранијег радног односа, опорезују се само у тој држави.

Члан 19.

УСЛУГЕ ЗА ПОТРЕБЕ ВЛАДЕ

1. а) Зараде, накнаде и друга слична примања, осим пензије, које држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт плаћа физичком лицу за услуге учињене тој држави или тој политичкој јединици или локалној власти, опорезују се само у тој држави.

б) Међутим, те зараде, накнаде и слична примања, опорезују се само у другој држави уговорници ако су услуге пружене у тој држави, а физичко лице је резидент те државе која је:

- држављанин те државе, или која
- није постало резидент те државе само због вршења услуге.

2. а) Пензија коју физичком лицу плаћа држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт, директно или из фондова, за услуге учињене тој држави или њеној политичкој јединици или локалној власти, опорезује се само у тој држави.

б) Међутим, пензија се опорезује само у другој држави уговорници ако је физичка особа резидент и држављанин те државе.

3. Одредбе чланова 15., 16. и 18. примјењују се на зараде, накнаде и друга слична примања и пензије за услуге учињене у тој држави у вези са пословањем које обавља држава уговорница или њена политичка јединица или локална власт, или њихове финансијске институције чији капитал у цијелости посједује та држава.

Члан 20.

СТУДЕНТИ

1. Студент или лице на стручној обуци које је непосредно прије одласка у државу уговорницу било резидент или јест резидент друге државе уговорнице, а борави у првопоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, не опорезује се у тој држави за примања која добива за издржавање, образовање или обучавање, под условом да су та примања из извора изван те државе.

2. Студент или лице на стручној обуци из става 1. овог члана има право током образовања или обучавања на иста изузећа, ослобађања или умањења пореза на помоћ у новцу, стипендије и примања из радног односа који нису обухваћени ставом 1. овог члана, као и резиденти државе уговорнице у којој борави.

Члан 21.

ПРОФЕСОРИ И НАСТАВНИЦИ

1. Физичко лице које борави у држави уговорници ради предавања или истраживања на универзитету, вишој школи, школи или другој признатој образовној институцији у тој држави и које је резидент или је непосредно прије тог борава било резидент друге државе уговорнице, изузима се од опорезивања у првопоменутој држави уговорници за примања од предавања или истраживања за раздобље које није дужи од двије године од дана његовог првог борава у ту сврху, под условом да су та примања из извора изван те државе.

2. Одредбе става 1. овог члана не примјењују се на примања од истраживања ако то истраживање није у јавном интересу, него је првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица.

Члан 22.

ОСТАЛИ ДОХОДАК

1. Дијелови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира на то гдје настају, који нису регулисани у претходним члановима овог Споразума опорезују се само у тој држави.
2. Одредбе става 1. овог члана не примјењују се на доходак, изузимајући доходак од непокретне имовине дефинисане у ставу 2. члана 6. овог Споразума, ако примаоц тог дохотка - резидент државе уговорнице обавља пословање у тој другој држави уговорници преко сталне јединице која се у њој налази, или обавља у тој другој држави уговорници самосталне личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на основу којих се доходак плаћа стварно су повезани са сталном јединицом или сталном базом. У том случају, примјењују се одредбе члана 7. или члана 14. овог Споразума, у зависности од случаја.

Члан 23.

ИМОВИНА

1. Имовина која се састоји од непокретне имовине наведене у члану 6. овог Споразума коју посједује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници, може се опорезивати у тој другој држави.
2. Имовина која се састоји од покретне имовине која представља дио имовине намијењене пословању сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или покретне имовине која се односи на сталну базу доступну резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници у сврху обављања самосталних особних дјелатности, може се опорезивати у тој другој држави.
3. Имовина која се састоји од поморских бродова, авиона и друмских возила и ријечних бродова који се користе у саобраћају унутрашњим пловним путевима или покретне имовине која служи за коришћење тих поморских бродова, ријечних бродова, авиона и друмских возила, опорезује се само у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе подuzeћа.
4. Сва остала имовина резидента државе уговорнице опорезује се само у тој држави.

Члан 24.

ХИДРОКАРБОНАТИ

Овај Споразум неће утицати на право ни једне од држава уговорница или њихове локалне владе или власти, на примјену њихових локалних закона и прописа који се односе на опорезивање дохотка и добити остварене од хидрокарбоната и повезаних дјелатности на територији држава уговорница, у зависности од случаја.

Члан 25.

ОТКЛАЊАЊЕ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

1. У случају резидента УАЕ, двоструко опорезивање ће се избјегавати на сљедећи начин:

а) Ако резидент УАЕ остварује доходак или посједује имовину која у складу са одредбама овог Споразума може бити опорезована у Босни и Херцеговини, УАЕ одобрава:

- као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу на доходак плаћен у Босни и Херцеговини;
- као одбитак од пореза на имовину тог резидента износ једнак порезу на имовину плаћен у Босни и Херцеговини.

Тај одбитак ни у једном случају неће бити већи од дијела пореза на доходак или пореза на имовину, како је обрачунат прије извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, дохотку или имовини који се могу опорезивати у Босни и Херцеговини.

б) Ако су у складу са било којом одредбом овог Споразума доходак који оствари или имовина коју посједује резидент УАЕ изузети од пореза у УАЕ, УАЕ може, при обрачунавању пореза на преостали доходак или имовину таквог резидента, узети у обзир изузети доходак или имовину.

2. У случају резидента Босне и Херцеговине, двоструко опорезивање ће се избјегавати на сљедећи начин:

а) Ако резидент Босне и Херцеговине остварује доходак или посједује имовину која у складу са одредбама овог Споразума може бити опорезована у УАЕ, Босна и Херцеговина одобрава:

- као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу на доходак плаћен у УАЕ;
- као одбитак од пореза на имовину тог резидента износ једнак порезу на имовину плаћен у УАЕ.

Тај одбитак ни у једном случају неће бити већи од дијела пореза на доходак или пореза на имовину, како је обрачунат прије извршеног одбијања, који одговара, зависно од случаја, дохотку или имовини који се могу опорезивати у УАЕ.

б) Ако су у складу са било којом одредбом овог Споразума доходак који оствари или имовина коју посједује резидент Босне и Херцеговине изузети од пореза у Босни и Херцеговини, Босна и Херцеговина може, при обрачунавању пореза на преостали доходак или имовину таквог резидента, узети у обзир изузети доходак или имовину.

3. Ради признавања одбитака у држави уговорници, сматра се да порез који није плаћен у другој држави уговорници обухвата и порез који би био плаћен у тој другој држави да није умањен или отписан у складу са њеним законским одредбама о пореским потицајима.

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1. Држављани државе уговорнице не подлијежу у другој држави уговорници опорезивању или захтјеву у вези са опорезивањем које је другачије или теже од опорезивања или захтјева у вези са опорезивањем, посебно у односу на резидентност, којима држављани те друге државе, у истим условима, подлијежу или могу подлијегати.
2. Опорезивање сталне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исту дјелатност. Ова одредба не може се тумачити тако да обавезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обавеза које одобрава својим резидентима.
3. Камата, ауторска права, накнаде и друге исплате које предузеће државе уговорнице плаћа резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве добити тог предузећа, одбијају се под истим увјетима као да су плаћене резиденту првопоменутој државе, осим када се примјењују одредбе члана 9, став 6. члана 11., или став 6. и члана 12. Такођер, дугови предузећа државе уговорнице према резиденту друге државе уговорнице, при утврђивању опорезиве имовине тог предузећа, одбијају се под истим условима, као да су били уговорени са резидентом првопоменутој државе.
4. Предузећа државе уговорнице чију имовину потпуно или дјелимично посједују или контролишу, посредно или непосредно, један или више резидената друге државе уговорнице, у првопоменутој држави уговорници не подлијежу опорезивању или обавези у вези са опорезивањем, које је другачије или теже од опорезивања или обавеза у вези са опорезивањем којем друга слична предузећа првопоменутој државе подлијежу или могу подлијегати.
5. Одредбе овог члана примјењују се на порезе споменуте у члану 2. овог Споразума.

Члан 27.

ПРОЦЕДУРА ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА

1. Ако лице сматра да мјере једне или обе државе уговорнице доводе или ће довести до тога да не буде опорезивано у складу са одредбама овог Споразума, оно може, без обзира на правна средства предвиђена унутрашњим законом тих држава, изложити свој случај надлежном органу државе уговорнице чији је резидент или, ако његов случај потпада под став 1. члана 23., оне државе уговорнице чији је држављанин. Случај мора бити изложен у року од пет година од дана првог обавјештења о мјери која доводи до опорезивања које није у складу са одредбама овог Споразума.
2. Ако надлежни орган сматра да је приговор оправдан и ако није у могућности сам доћи до задовољавајућег рјешења, настојаће случај ријешити заједничким договором са надлежним органом друге државе уговорнице ради избјегавања опорезивања које није у складу са овим уговором. Постигнути договор примјењује се без обзира на временска ограничења у унутрашњем закону држава уговорница.

3. Надлежни орган и држава уговорница настоје да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени овог Споразума. Они се могу и заједнички савјетовати ради отклањања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени овим уговором.

4. Надлежни орган и држава уговорница могу непосредно међусобно комуницирати ради постизања договора у смислу претходних ставова овог члана.

Члан 28.

РАЗМЈЕНА ОБАВЈЕШТЕЊА

1. Надлежни орган и држава уговорница размјењују обавјештења за примјену одредаба овог Споразума или унутрашњег закона држава који се односе на порезе било које врсте и описа заведене у име држава уговорница или њихових политичких јединица или локалних власти, ако опорезивање предвиђено тим законима није у супротности са овим Споразумом. Размјена обавјештења није ограничена чланом 1. овог Споразума. Обавјештење које прими држава уговорница сматраће се тајном, исто као и обавјештење добивено према законима те државе и могу се саопштити само лицима и тијелима (укључујући судове и управне органе) који су надлежни за утврђивање или наплату или спровођење одлука или кривично гоњење или рјешавање жалби у односу на порезе поменуте у првој реченици. Та лица или органи користе обавјештења у јавном судском поступку или у судским одлукама.

2. Одредбе става 1. овог члана не могу се ни у којем случају тумачити као обавеза надлежним органима државе уговорнице да:

а) предузима управне мјере супротне законима и управној пракси те или друге државе уговорнице;

б) даје обавјештења која се не могу добити на основу закона или редовитим управним поступком те или друге државе уговорнице;

ц) даје обавијести које откривају трговинску, пословну, индустријску, комерцијалну или професионалну тајну или пословни поступак или информацију чије би откривање било супротно јавном поретку.

Члан 29.

ЧЛАНОВИ ДИПЛОМАТСКИХ МИСИЈА И КОНЗУЛАТА

Одредбе овог Споразума не утичу на пореске повластице чланова дипломатских мисија или конзулата предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних уговора.

Члан 30.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

1. Овај Споразум ће бити ратификован, а инструменти ратификације размијењени.

2. Овај Споразум бити на снази у УАЕ или у Босни и Херцеговини, у зависности од случаја, у односу на порезе на доходак и на имовину шездесет (60) дана након ратификације.

Члан 31.

ИЗМЈЕНЕ И ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

1. Овај Споразум може бити измијењен у било које вријеме најмање једну годину од његовог ступања на снагу.

2. Овај Споразум остаје на снази док га не откаже једна од држава уговорница. Држава уговорница може отказати овај Споразум дипломатским путем достављањем писменог обавјештења о престанку његовог важења најкасније шест мјесеци прије краја било које календарске године по истеку пете године од дана ступања на снагу овог Споразума. У сљедећим условима, Споразум ће престати важити у Уједињеним Арапским Емиратима или у Босни и Херцеговини у односу на порезе на доходак или имовину за сваку календарску годину која почиње на дан или након 1. јануара календарске године након године у којој је обавјештење о престанку важности дана.

У потврду чега су доле потписани, пуноважно за то овлашћени, потписали овај Споразум.

Сачињено у два примјерка у Сингапуру, дана 19. септембра 2006 године, на босанском/српском/хрватском и енглеском језику, од чега су сви текстови једнако вјеродостојни. У случају неслагања, мјеродаван је енглески текст.

За Босну и Херцеговину
Љерка Марић

За Уједињене Арапске Емирате
Мохаммед Кхалфан Бин Кхарбасх

Члан 32.

Ова Одлука ће бити објављена у "Службеноме гласнику БиХ" на хрватском, српском и босанском језику и ступа на снагу даном објаве.

Број 01-011-2538-13/07
20. август 2007. године
Сарајево

Предсједавајући
Жељко Комшић, в. р.